

SEMBLANZAS

BERTA ELENA VIDAL DE BATTINI (1900-1984)

por

María Inés Palleiro

Universidad de Buenos Aires / CONICET

Doctora en Filosofía y Letras por la Universidad de Buenos Aires. Laurea Magistrale in Filologia Moderna Università di Bologna. Investigadora Independiente CONICET. Vicepresidente de la International Society for Folk Narrative Research (ISFNR). Ex Profesora titular Universidad Nacional de las Artes. Profesora Seminario “Genética Textual y Crítica Genética” en Universidad de Buenos Aires. Autora de 20 libros, y de más de 150 artículos, capítulos de libros y presentaciones a congresos con referato. Dictó conferencias y cursos en Italia, Portugal, España, Estonia, India, Chile y EEUU Directora de proyectos y tesis doctorales de universidades nacionales y extranjeras. Dictó cursos y conferencias en Italia, Portugal, España, Eslovenia, Estonia, India, Chile, Perú y USA.

Contacto: palleiroines@gmail.com

ORCID: [0000-0002-6899-4238](https://orcid.org/0000-0002-6899-4238)

DOI: [10.5281/zenodo.15490342](https://doi.org/10.5281/zenodo.15490342)

Perfil, formación y trayectoria

Nacida en San Luis, Argentina, Berta Elena Vidal de Battini fue Maestra Normal Nacional, y luego se graduó como Profesora en Letras y como Doctora en Filología en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, con una tesis dirigida por Amado Alonso. Fueron también sus mentores Pedro Henríquez Ureña y Ricardo Rojas. Fue Profesora Titular de Filología Hispánica y Folklore en los Departamentos de Literatura y Antropología de la Universidad de Buenos Aires, y Supervisora Técnica del Consejo Nacional de Educación. En 1983 fue elegida miembro de la Academia Argentina de Letras, y falleció en Buenos Aires, todavía en actividad.

Su extensa trayectoria estuvo marcada por el interés por la cultura local, fiel a la frase de Tolstoi “Canta a tu aldea y serás universal”, que ella solía repetir. Tal interés la llevó a seguir los pasos de Ricardo Rojas, quien fomentó la investigación folklórica y de culturas regionales. Conjugó así los estudios de Filología y Folklore, dedicándose a recopilar expresiones folklóricas y del habla regional, fiel a su concepción acerca del vínculo estrecho entre lengua y cultura, entendida como toda forma de actividad humana.

La conexión con su San Luis natal se evidenció en su veta literaria, manifiesta en sus poemarios *Alas* (1924), *Agua Serrana* (1931), *Tierra puntana* (1937) y *Campo y Soledad* (1937).¹ El anclaje local se reflejó también en su investigación doctoral, *El habla rural de San Luis* (1949), en la que estudió variantes fonéticas, morfológicas, sintácticas y léxicas locales del español, en relación con cambios culturales. Este primer estudio le sirvió como base para *El español de la Argentina* (1964), de mayor alcance, orientado a examinar variantes dialectales del español argentino, en una conjunción de la investigación científica con objetivos didácticos. Esta obra ofreció un mapa de las variaciones fonéticas, morfológicas y sintácticas del español en las diferentes regiones argentinas, dirigido a maestros de escuela. Incorporó en ella resultados de sus estudios lexicográficos, entre los que se destacaron el de las voces marinas en el habla sanluisense; léxicos de tareas específicas como la de los yerbateros, ganaderos —en particular, el de la oveja de la Patagonia y Tierra del Fuego— y estudios sobre toponimia española e indígena. Todos estos trabajos constituyeron un valioso aporte a la lexicografía argentina y al estudio del español en general (González y García, 2020a: 192)

¹ Por tratarse de ediciones de circulación restringida cuyos datos no son accesibles, se omiten referencias bibliográficas a los poemarios.

El material que sirvió como base de gran parte de estas obras y de su magno corpus de narrativa folklórica argentina fue su proyecto de Encuestas sobre el Habla Regional.

Las Encuestas

Como Encargada de la Sección Habla Regional del Consejo Nacional de Educación e inspectora General de Escuelas, elaboró un Proyecto de Encuestas, enviado a las Escuelas Primarias Nacionales, con fines documentales, para mejorar el nivel lingüístico y mantener las tradiciones. Convocó así a maestros y maestras a colaborar en el relevamiento de materiales, siguiendo el modelo de la Encuesta Folklórica aplicada por el Consejo Nacional de Educación en el año 1921, que fue la primera recopilación sistemática de materiales folklóricos de toda la Argentina.

Para entender la significación de dichas Encuestas, iniciadas en 1940, es preciso remitirse a la de 1921, cuya conexión intertextual con la de Vidal de Battini está subrayada por el hecho de que tanto la de 1921 como la de 1940 llevaron el mismo título de *Folklore Argentino*. Es necesario asimismo tener en cuenta el contexto socioeconómico y cultural de la Argentina que, en el momento de aplicación de ambas Encuestas,

recibía a más de un millón y medio de extranjeros, y estos números [...] hacían temer por “la identidad” [...] [d]el idioma nacional. En 1905 la [...] Ley Láinez disponía la creación de escuelas en las provincias [...] En 1921, con ya casi 250.000 alumnos en las escuelas “Ley Láinez” [...] el Consejo Nacional de Educación emitió un decreto llamando a concurso [...] para [...] una Encuesta de Folklore. (López Maggioni, 2024: 56-57)

La Encuesta de 1921 fue enviada a los/as docentes del nivel primario, para recolectar material folklórico de acuerdo con un Instructivo que indicaba recoger todo tipo de productos culturales. Tales productos incluían artes, juegos, creencias, costumbres, ritos, técnicas, instrumentos, manufacturas, elementos decorativos y, en especial, la literatura en verso y en prosa —“cuentos o ficciones”, como así también a las leyendas, casos, sucesos, tradiciones y mitos—. Los/as maestros/as actuaron así como intermediarios/as entre los/as alumnos/as y sus familiares, amigos/as, vecinos/os/as y conocidos/as, y encomendaron a los/as niños/as la tarea de recabar datos en sus casas. No registraron voces de niños/as sino de adultos/as, y adecuaron los registros al canon escritural. Convergió en los legajos la voz institucional

del Consejo Nacional de Educación, la de los/as maestros/as que recolectaron el material, y la de los/as “informantes” (Palleiro, 2023: 19-44). Se configuró así un archivo polifónico, hoy domiciliado en el Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano, y totalmente digitalizado.

En sintonía con la Encuesta Folklórica de 1921, Vidal de Battini diseñó su proyecto de Encuestas enviadas a docentes de todo el país, para dar a conocer las diversidades regionales. La mayoría de los maestros contestaron las Encuestas de 1940, 1945, 1950, 1957, 1960 y 1964, mientras que el Cuestionario de 1968 quedó sin ejecutar. Los maestros facilitaron además las entrevistas con informantes de cada zona (González y García, ob. cit.: 192). La Encuesta de 1940, denominada *Folklore Argentino*, marca la continuidad con la de 1921. La de 1945, denominada *Encuesta sobre el Habla Regional*, sirvió como base, al igual que la anterior, para su tesis doctoral, defendida en 1946, y publicada en 1949 por la Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. En 1950, Vidal de Battini remitió a las escuelas del país la *Segunda Encuesta sobre el Habla Regional* (SEHR), destacada por la riqueza de sus materiales. De este fondo archivístico provino gran parte del material que utilizó en sus *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*, y es posible que hubiese preparado otras tantas recopilaciones de adivinanzas, juegos infantiles y de adultos (López Maggioni, 2024: 58-60). En comparación con la Encuesta de 1921, las de Vidal de Battini, con su impronta lingüística y dialectológica, dan cuenta de un avance hacia el registro de la oralidad.

El Fondo Vidal de Battini²

Los materiales originales de estas Encuestas integran el FONVIBA, donado por el heredero de Vidal de Battini al Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas “Dr. Manuel Alvar” (en adelante, INILFI) de la Universidad Nacional de San Juan en 1995. El FONVIBA alberga los archivos de Encuestas Nacionales originales inéditas de los años 1940-1945-1950-1957-1964, junto con la biblioteca personal de la investigadora, sus archivos fotográficos, su epistolario académico, y un corpus de fichas léxicas, relativas a modismos, toponimia, galicismos e italianismos (González y García, ob. cit.: 190-191).

Los *Cuentos y Leyendas Populares de la Argentina*

² En adelante será referido como FONVIBA

Esta obra, que consta de diez volúmenes –nueve editados entre 1980 y 1984, y el décimo, de publicación póstuma, en 1995– es el corpus más amplio de narrativa folklórica de toda la Argentina. La mayor parte del material fue recopilado entre 1940 y 1970, años antes de su publicación, y procede de las Encuestas de 1949 y 1960.³ Este corpus fue fruto de 30 años de trabajo y 150 viajes de campo. En los primeros años, tomaba nota a mano de los relatos, y posteriormente, con la aparición del grabador, los registraba en cintas magnetofónicas (González y García, ob. cit.: 191-192).

La colección comprende dos especies narrativas, “Cuentos” y “Leyendas”. Los “Cuentos” fueron clasificados, según categorías temáticas, en 1) “De animales” (volúmenes I, II y III), 2) “Maravillosos o de magia” (IV, V y VI), 3) “Humanos, morales y otros” (IX) ; “De personajes populares como “Pedro de Urdemales (X)”, 4) “Acumulativos y encadenados” (X) y 5) y “Cuentecillos y chistes (X). El tomo X, póstumo, incluye “Narrativa indígena”, “Cuentos de adivinanzas”, “Humanos y morales” y “Varios”, y es el de mayor imprecisión clasificatoria. Las “Leyendas” (volúmenes VII y VIII) fueron clasificadas según categorías contextuales acuñadas por la autora en: 1) De lugares y nombres de lugares, 2) De piedras, rocas y cerros, 3) De lagos y ríos, 4) De la “ciudad perdida”, 5) De tesoros escondidos, 6) De plantas, 7) De animales, 8) Del cielo (VII), 9) Religiosas, 10) Del diablo y los contratos con el diablo, 11) Del duende, 12) De seres míticos y sobrenaturales, 13) De fantasmas (VIII). Vidal de Battini incluyó referencias cruzadas a la clasificación internacional de leyendas establecida en Budapest en 1963 por la *International Society for Folk Narrative Research*, que las divide en: I. Etiológicas y escatológicas, II. Históricas e histórico-culturales, III. Míticas y de seres y fuerzas sobrenaturales y IV. Religiosas. Como la misma autora aclaró, tales parámetros fueron posteriores a su clasificación del corpus argentino (Vidal de Battini, VII, 1984: 9-10)

La colección contiene 3152 relatos, presentados como “versiones” y “variantes” de “tipos” narrativos, con diferentes “motivos”. Está precedida por un “Prólogo”, que explicita la metodología de recolección y la difusión geográfica de los relatos. Ofrece también un panorama diacrónico de la

³ Esta afirmación no es aplicable a todo el material, ya que la autora fue agregando el fruto de nuevas recopilaciones. Como dato curioso, merece destacarse, como pude constatar personalmente con la colaboración del equipo del INILFI, que la mayor parte de los textos narrativos de esta colección fueron prolijamente arrancados de los legajos de las Encuestas. Esta falta da pie para distintas hipótesis, entre las que puede conjeturarse que la investigadora haya separado dicho material en un archivo que no llegó a manos de los investigadores del INILFI.

cuentística tradicional, desde las colecciones del mundo oriental a las europeas y americanas. La clasificación por “tipos” y “motivos”, con su distribución geográfica, responde al paradigma de los estudios folklóricos del método histórico-geográfico o comparativo, que sostiene la existencia de modelos temáticos generales *a priori* –independientes de la realidad narrativa concreta– comunes a los más diversos tiempos y lugares. Desde este paradigma, Stith Thompson (1946) definió el “motivo” como la unidad temática mínima de un relato, capaz de persistir en la tradición con relieve propio, y el “tipo” como una combinación relativamente estable de “motivos”. Siguiendo este modelo, Vidal de Battini incluyó, para cada grupo de relatos, una “Nota introductoria” con una breve descripción temática, y una clasificación por “tipos” y “motivos”, junto con observaciones sobre las “variantes”.⁴ Incorporó en dichas “Notas” referencias a versiones similares en otras colecciones de narrativa oral, y agregó mapas de distribución geográfica de los relatos, con cartografía de María Teresa Grondona. Al pie de cada versión consignó metadatos correspondientes a fecha y lugar de recolección, nombre, edad, grado de instrucción del/de la narrador/a y, en ocasiones, anotaciones sobre el contexto y el estilo de narradores/as.⁵ Insertó también notas a pie de página con explicaciones sobre el contenido semántico de términos indígenas o locales.

Privilegió el criterio antológico por sobre la interpretación analítica, con el propósito de proporcionar “una colección documental [de] [...] cuentos y leyendas populares argentinas” (Vidal de Battini, X, 1995:7). Aun con un ajuste al canon escritural, se advierte un avance hacia el registro de la oralidad, en consonancia con el interés por el habla regional.⁶

⁴ Los “tipos” fueron inventariados en un Índice Universal de Tipos Narrativos iniciado por Antti Aarne (1928), revisado por Stith Thompson (1961) y Hans Uther (2004). En ellos, cada tipo está acompañado por una breve descripción temática y por una lista de colecciones en las que puede encontrarse. Por su parte, Stith Thompson elaboró el Índice Universal de Motivos Narrativos, catalogados con el mismo sistema. En la colección de Vidal de Battini, los relatos, clasificados según tipos universales, revelan sin embargo su contextualización local, como puede apreciarse en los “Cuentos de animales”, en los cuales el protagonista es el zorro de la fauna local, mientras que en los índices universales es el lobo. Otros animales reciben nombres aborígenes propios del contexto, como el quirquincho y el *suri* (avestruz).

⁵ Así, por ejemplo, en la versión “El quirquincho, el zorro y la vendedora de pan” de la santiagueña Dominga Lescano, “buena narradora” (Vidal de Battini, I, 1983: 65), la autora consignó que es una “lugariega rústica, vendedora de pan y roscas”, estableciendo una conexión entre el texto en el que la protagonista es una vendedora de pan, y la ocupación de la narradora en el contexto.

⁶ Para un estudio diacrónico de colecciones y archivos de narrativa folklórica argentina, en relación con el avance hacia el registro de la oralidad y el contexto, ver Palleiro (2020)

Esta magna colección revela, en síntesis, la conjunción del talento literario de la autora, manifiesto en la forma de textualización de los relatos, con su interés dialectológico por las formas del habla regional, su experticia para investigación folklórica y su rol como educadora, que la llevó a utilizar el dispositivo didáctico de las escuelas para su trabajo. Esto da cuenta de su amplitud de visión, que la impulsó a registrar expresiones folklóricas de todo el país. De acuerdo con el modelo de la Encuesta de 1921, no registró expresiones narrativas de boca de los estudiantes, sino que se dirigió a los maestros como intermediarios con familias y comunidad de los educandos. Esa fue la tarea que nos dejó a quienes recibimos su legado, a partir del cual que nos atrevimos a utilizar el aula como espacio de investigación de campo (Rockwell, 2008; Palleiro 2020b, 2023-2024).

El legado

El legado de Vidal de Battini y la riqueza de su perfil tienen que ver con el amplio espectro de sus inquietudes, reflejadas en su trayectoria de educadora, investigadora y experta en dialectología y lexicografía. Tal pluralidad de intereses, unida a su talento para diseñar y sistematizar proyectos que abarcaron la totalidad del país, convierten su obra en un mapa cultural de las variaciones de habla y del Folklore narrativo de la Argentina. Esto llevó a Ofelia Kovacci (2000: 327-348) a destacar su “aporte argentino a la ciencia universal” y a advertir que Vidal de Battini vio amenazado el tesoro de cultura narrativa tradicional con el avance de nuevas formas culturales como los medios de comunicación masiva y la mecanización de las labores campesinas. Si bien no concordamos con esta visión un tanto pesimista, sostenida por la adhesión a un paradigma del Folklore centrado en el mundo rural y en un afán coleccionista, reconocemos en su vida y obra un carácter pionero. Dicho carácter la llevó a tener en cuenta aspectos que constituirían luego avances hacia nuevos paradigmas de los estudios folklóricos centrados en el contexto, el despliegue performático y el reconocimiento de la impronta personal de narradores y narradoras. Otro gran avance estuvo dado por la incorporación, en los últimos volúmenes de su magna colección —especialmente en el IX y en el poco difundido tomo X— de cuentos y leyendas bonaerenses que flexibilizan los límites de la visión de un Folklore puramente rural hacia expresiones narrativas urbanas. Su interés por el habla marcó también un avance con respecto al criterio de corrección puramente escritural de la Encuesta de 1921 que le sirvió como pre-texto.

El aspecto más remarcable de su legado es la absoluta coherencia de su obra, que conjuga intereses académicos y pedagógicos. Sus “vocabularios” locales dan cuenta no solo de su interés lexicográfico sino también de su preocupación por documentar variantes regionales para elevarse a lo universal. La voluntad de buscar la unidad en la diversidad se vio reflejada no solo en su magno corpus de narrativa folklórica argentina, sino también en la parábola investigativa que, partiendo de su San Luis natal, se extendió luego hacia *El español de la Argentina*. Abrió así, por una parte, los confines del hispanismo hacia contextos locales y, por otra, ubicó las manifestaciones locales en el universo hispanohablante.

A modo de cierre, quisiera destacar la invaluable tarea de recuperación, conservación, sistematización y difusión de su obra por parte de los investigadores/as del INILFI, algunas de cuyas voces incluí en esta semblanza. Si tuviera que sintetizar el perfil y el legado de Berta Elena, sería el de quien supo conjugar docencia, investigación y creación literaria, con un admirable esfuerzo sistemático y una mirada pionera, centrada en lo local y abierta a lo universal.

Bibliografía

- AARNE, ANTTI AND STITH THOMPSON. *The types of the folktale: a classification and bibliography*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 1961 [1928].
- AAVV. “Tagung der Sagenkommission der International Society for Folk Narrative Research in Budapest. Separatum”, *Acta Ethnographica*, vol. 13, núms. 1-4, 1963-1964.
- CONSEJO NACIONAL DE EDUCACIÓN. *Folklore Argentino. Encuesta Folklórica*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación, 1921a. Disponible en línea: <https://enf1921.cultura.gob.ar/>.
- . *Instrucciones a los maestros para el mejor cumplimiento de la Resolución adoptada por el H. Consejo sobre Folklore Argentino*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación, 1921b. Disponible en línea: <https://enf1921.cultura.gob.ar/>.
- GONZÁLEZ, AÍDA Y NELLY GARCÍA. “El Fondo Vidal de Battini (FON-VIBA). Patrimonio de la Universidad Nacional de San Juan, Argentina”, en Palleiro, María (comp.) *Argentinian and Slovenian Folk Narrative Archives/ Archivos de Narrativa Folklórica Argentina y Eslovena*. Buenos Aires: Inilfi, 2020.

- INILFI "MANUEL ALVAR". *Fondo "Vidal de Battini"*. San Juan: Universidad Nacional de San Juan, 1995. Disponible en línea: www.fondobattini.unsj.edu.ar.
- KOVACCI, OFELIA. "Berta Elena Vidal de Battini y sus estudios de la lengua y el Folklore", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, vol. LXV, núms. 257-258, 2000.
- LÓPEZ MAGGIONI, LAUTARO. "El legado de Berta Vidal de Battini: acervo lingüístico- cultural en Las Lenguas del Archivo del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (Inilfi) 'Manuel Alvar'", en Palleiro, María (comp.). *Los estudios de Folklore y Genética Textual en el Instituto de Filología "Dr. Amado Alonso" de la Universidad de Buenos Aires, en el centenario de su fundación*. Buenos Aires: La Bicicleta, 2024.
- PALLEIRO MARÍA. *Argentinian and Slovenian Folk Narrative Archives/ Archivos de Narrativa Folklórica Argentina y Eslovena*. Buenos Aires: Inilfi, 2020a.
- . *Juan Zorro, el quirquincho y el tío tigre: cuentos animalísticos y creencias sociales*. Buenos Aires: La Bicicleta, 2020b.
- . "Las Encuestas de Folklore: oralidad, narrativa y génesis", *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano. Series Especiales*, vol. 10, núm. 2, 2023.
- . (comp.) *Los estudios de Folklore y Genética Textual en el Instituto de Filología "Dr. Amado Alonso" de la Universidad de Buenos Aires, en el centenario de su fundación*. Buenos Aires: La Bicicleta, 2024.
- . "Irás y no Volverás." *Cuentos Maravillosos de la Cultura Tradicional Argentina*, 2 vols. Buenos Aires: La Bicicleta, 2023-2024.
- ROCKWELL, ELSIE. "Del campo al texto: dilemas del trabajo etnográfico", en JOCILES, MARÍA Y ADELA FRANZÉ (eds.). *¿Es la escuela el problema? Perspectivas socio-antropológicas de etnografía y educación*. Madrid: Trotta, 2008.
- THOMPSON, STITH. *The Folktale*. Nueva York: The Dryden Press, 1946.
- . *Motif-Index of Folk-Literature*, 6 vols. Copenhagen/Bloomington: Indiana University Press, 1955-1958.
- UTHER, HANS. *The Types of International Folktales: a Classification and Bibliography, Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 2004.
- VIDAL DE BATTINI, BERTA. *Voces marinas en el habla rural de San Luis*. Buenos Aires: Instituto de Filología, Sección Románica, de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 1949a.

- . *El habla rural de San Luis*. Buenos Aires: Instituto de Filología, Sección Románica, de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 1949b.
- . "Segunda Encuesta del Habla Regional (SEHR)", FONVIBA. San Juan: Inilfi "Dr. Manuel Alvar" de la Universidad Nacional de San Juan, 1950.
- . "El léxico de los yerbateros", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, vol. 7, núms. 1-2, 1953.
- . "El léxico ganadero de la Argentina: la oveja en la Patagonia y en Tierra del Fuego", *Filología*, vol. 5, 1959.
- . *El Juego. Estudio filológico-folklorico. Cuestionario para la recogida del léxico regional y local*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación, 1964a.
- . *El español de la Argentina*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación, 1964b.
- . *El español de la Argentina: estudio destinado a los maestros de las escuelas primarias*, vol. 1. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación, 1966 [1954].
- . *El español de la Argentina. Cuestionario Lingüístico Folklorico*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación, 1968.
- . "Términos Geográficos de la Argentina", *Estudios de Filología y Lingüística, homenaje a Ángel Rosemblat en sus 70 años*. Caracas: Instituto Pedagógico, 1974.
- . "Patagonia. Nombre de una región argentina", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, vol. XL, 1975.
- . *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*, 9 vols. Buenos Aires: Ediciones Culturales Argentinas, 1980-1984.
- . *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*, 10. Buenos Aires: Secretaría de Cultura, Ministerio de Educación y Justicia, 1995.